

5-2011

## Inglés con barreras

Monica D. Pestana  
*University of Texas-Pan American*

Follow this and additional works at: [https://scholarworks.utrgv.edu/leg\\_etd](https://scholarworks.utrgv.edu/leg_etd)



Part of the [Bilingual, Multilingual, and Multicultural Education Commons](#)

---

### Recommended Citation

Pestana, Monica D., "Inglés con barreras" (2011). *Theses and Dissertations - UTB/UTPA*. 82.  
[https://scholarworks.utrgv.edu/leg\\_etd/82](https://scholarworks.utrgv.edu/leg_etd/82)

This Thesis is brought to you for free and open access by ScholarWorks @ UTRGV. It has been accepted for inclusion in Theses and Dissertations - UTB/UTPA by an authorized administrator of ScholarWorks @ UTRGV. For more information, please contact [justin.white@utrgv.edu](mailto:justin.white@utrgv.edu), [william.flores01@utrgv.edu](mailto:william.flores01@utrgv.edu).

INGLÉS CON BARRERAS

Una Tesis  
de  
MONICA D. PESTAÑA

Submitted to the Graduate School of  
The University of Texas-Pan American  
In partial fulfillment of the requirements for the degree of

MASTER OF ARTS

Mayo 2011

Major Subject: Español



INGLÉS CON BARRERAS

Una Tesis  
de  
MONICA D. PESTAÑA

MIEMBROS DEL COMITÉ

Dr. Glenn Martínez  
Presidente del comité

Dr. Lino García  
Miembro del comité

Dra. Elvia Ardalani  
Miembro del comité

Mayo 2011



Copyright 2011 Mónica Pestaña

All Rights Reserved



## ABSTRACTO

Pestaña, Mónica D., Inglés con Barreras. Master of Arts (MA), Mayo, 2011, 43 pp., 1 gráfica, 5 títulos de referencia.

El propósito principal de esta tesis es demostrar, por medio del análisis detallado, factores tanto internos como externos, que impiden el aprendizaje de inglés en inmigrantes en Estados Unidos. Se descubrirán situaciones que la sociedad no toma en consideración por el hecho de ser poco notorias al momento de actuar en un grupo opresor.

Por otro lado, se darán soluciones a dichos factores que afectan el aprendizaje de una nueva cultura. Se presentarán métodos de enseñanza para inmigrantes de diferentes edades y con diferentes circunstancias, y se intentará entrar en el subconsciente de las personas que crean el problema sin dares cuenta.





## DEDICACIÓN

El hecho de poder terminar mi maestría provoca un sentimiento de orgullo que le debo primeramente a mis padres. Ellos me ayudaron en todos los aspectos incondicionalmente, y todo lo que soy se lo debo a ellos. Mi madre Elizabeth Pestaña y mi padre Pablo Pestaña son la razón por la que llegué hasta donde estoy ahora. Mi inspiración y motivación para salir adelante es mi hija Alexa Jones, por la cual seguiré luchando toda mi vida para superarme. La paciencia de mi esposo Richard Jones, de ayudarme en esta lucha por salir adelante siempre será agradecida y apreciada. Todos los esfuerzos que mi familia hizo por mí siempre estarán en mi corazón. A todos ustedes, gracias por su amor y apoyo.



## AGRADECIMIENTOS

Siempre estaré agradecida con el Dr. Glenn Martínez por toda su ayuda en mi proceso escolar. Por todos sus consejos y apoyo es que pude lograr las metas que me propuse. A la vez, en mi corazón siempre estará la gran pasión por la literatura que aprendí del Dr. Lino García. Su visión cultural y dedicación permanecerá en mi memoria por siempre. A la Dra. Elvia Ardalani, le quiero dar gracias por siempre ser auténtica y original. El recuerdo que guardaré de ella siempre será de una gran poeta, que nunca criticó el trabajo de ningún estudiante de manera negativa. Su manera positiva de ver las cosas siempre será una gran inspiración para todos los que la conocemos. En general, gracias a todos mis profesores del departamento de español por darme las bases adecuadas para crecer como maestra y como persona orgullosa de su cultura.



## TABLA DE CONTENIDOS

	Página
ABSTRACTO.....	iii
DEDICACIÓN.....	iv
AGRADECIMIENTOS.....	v
TABLA DE CONTENIDOS.....	vi
CAPÍTULO I. INTRODUCCIÓN.....	1
CAPÍTULO II. METODOLOGÍA.....	14
CAPÍTULO III. RESULTADOS.....	19
CAPÍTULO IV. CONCLUSIÓN.....	34
REFERENCIAS.....	42
RESUMEN BIOGRÁFICO.....	43



# CAPÍTULO I

## INTRODUCCIÓN

El aprendizaje de un segundo idioma conlleva a dificultades que la gran mayoría de los estudiantes enfrentan sin tomar en cuenta el nivel educativo que posean. Para los inmigrantes, el aprender inglés como segunda lengua es un reto de gran magnitud. Esto se debe a que la mayoría trabajan por largo tiempo en diferentes tipos de empleos para mantener a la familia ya sea recién llegada o dejados atrás en su país de origen. El aprendizaje de dichas personas se basa en escuchar el lenguaje que desean aprender de terceras personas en el trabajo, en la televisión o en los hijos que apenas lo empiezan a aprender en la escuela. En la mayoría de los casos, tanto hijos como padres enfrentan un sin fin de barreras para adquirir un segundo idioma, en este caso en particular, el inglés de Estados Unidos de América. Dichas barreras no sólo se clasifican como externas o fuera de su propio control, sino que existe una combinación de factores que al unirse forman un problema de gran magnitud en el cual se juegan diferentes roles, y en donde los involucrados, en la mayoría de los casos, no se dan cuenta del papel que desarrollan en dicho problema.

Existen muchos estudios y trabajos de investigación acerca de cómo ayudar a los estudiantes recién inmigrados a Estados Unidos. Hay infinidad de ensayos y artículos con estrategias para ayudar a dichos jóvenes a adquirir el inglés, pero poco se habla o se aconseja para la educación de los padres. Un adulto inmigrante que intenta aprender el inglés sufre, en la



mayor parte de los casos, por falta de recursos para sobrevivir, por falta de oportunidades de trabajo, por falta de tiempo para aprender un segundo idioma y por exceso de críticas por parte de la gente que no logra entender como teniendo varios años viviendo en este país no han sido capaces de aprender el idioma dominante.

En el Valle de Texas no es fuera de lo común encontrarse con alguien que ha vivido al menos una década en este país y que no ha logrado dominar el inglés. Esto no se debe precisamente a la inteligencia de la persona como algunas tendencias xenofóbicas suelen implicar, sino a un conjunto de factores en los cuales la sociedad que los rodea maneja una pieza fundamental. Es común escuchar que los inmigrantes no aprenden el inglés porque no lo quieren aprender, lo cual no es del todo falso, pero tiene mucho más de trasfondo. Guadalupe Valdés (2001) asegura que en el transcurso de su carrera ha observado estudiantes sumamente inteligentes sabotearse a sí mismos para no aprender. De hecho, según Valdés, dichos estudiantes pasan horas pensando en estrategias para no aprender (p. 3). Este tipo de sabotaje se ve comúnmente en adultos que ‘intentan’ aprender inglés también. Con esto me refiero que aunque muchas veces no tienen muchas horas para aprenderlo, el tiempo que sí llegan a tener lo utilizan para cosas poco benéficas para su aprendizaje, poniéndose barreras en su propio camino al convencerse a sí mismos de que no podrán aprender. Un ejemplo de cosas no benéficas para dicho aprendizaje es estar frente al televisor viendo programas o telenovelas en su idioma natal. El propósito de oír el inglés en terceras personas, es con el fin de que se sientan más cómodos al momento de hablarlo. Pero si ocupan su tiempo libre en escuchar su lengua materna, ese tiempo es considerado perdido. Por otro lado, la razón por la que recurren a este tipo de actividades poco

provechosas para su enseñanza, está algo oculta dentro del subconsciente del individuo y en muchos de los casos, ni la misma persona en cuestión lo nota. Norma González (2005) comenta:

Telenovelas offer not only catharsis and companionship but also, especially for recent immigrants, continuity with their home cultures. Not only are they in familiar language; they refer to familiar dilemmas and types of relationships. The novelas also offer a readily comprehended narrative structure in which the wicked are ultimately punished, the virtuous rewarded, and the viewer can easily tell who is which; such a morally orderly universe can offer comfort to people in a confusing new land. (p. 152)

Otro de los factores por el cual los adultos sabotean su aprendizaje es la idea de que no radicarán en este país por un largo periodo de tiempo. Aunque muchos saben que regresar a su país es una posibilidad muy remota, todavía tienen la esperanza de regresar, y ese sentimiento los hace identificarse como extranjeros, no importa cuánto tiempo tengan de habitar el nuevo país. Este último factor afecta su aprendizaje en una manera sobresaliente, ya que al no aprenderlo se aíslan de la demás población y no creen tener que aprender el idioma dominante, ya que no lo ven necesario para desarrollar sus actividades diarias. Sin embargo, al margen de la economía y participación cívica, la realidad les deja ver que sí necesitan dicho lenguaje, las barreras son más grandes, ya que entre más tiempo pasan sin aprender el inglés, más inseguridades les crea y menos capaces se sienten de poder aprenderlo. González (2005) también nos explica cómo el sentirse extranjero les crea un conflicto desde que son pequeños, al venir a vivir a un país extranjero sin que fuera su decisión. Extrañan su casa, sus amigos, su escuela, incluso cuando reconocen que la estructura física de las escuelas en su nuevo país está mejor edificada, ellos siguen añorando la escuela que dejaron atrás (p. 99).

Debido a toda esta confusión que tanto niños como padres inmigrantes cargan en sí mismos, se empieza a crear una rivalidad entre inmigrantes y personas con descendencia hispana pero nacidos en Estados Unidos. Para mucha gente, esta rivalidad no debiera de existir, especialmente porque son una misma raza, y probablemente vivan algún tipo de discriminación en común ya que son minoría. Sin embargo, la realidad es que “immigrant youth most commonly answered that U.S.- born youth “son americanizados”...On the other side of the coin, U.S.- born Mexican- origin students...commented “they talk to each other in Spanish and all. They think they’re better than us Chicanos...I rather be American than Mexican any day” (Gonzalez 2005, p. 189). Dicha rivalidad solamente hace que los grupos sociales no sólo se dividan entre hablante de inglés y no-hablante de inglés, sino que existe mucha más separación por parte de una misma comunidad.

Después de lo que se mencionó anteriormente, se aprecia un poco mejor que el inmigrante no solamente llega a este país listo para sentarse en una clase y aprender el lenguaje, sino que es importante reconocer que todas estas inseguridades que los inmigrantes sienten al tratar de aprender inglés no son un producto solamente surgido dentro de ellos mismos, sino que la sociedad contribuye a estas inseguridades en gran manera. Según el pedagogo brasileño Paulo Freire en su libro *Pedagogía del oprimido*, en donde la idea principal no es precisamente en el aprendizaje de un segundo idioma sino en el aprendizaje en general, los mismos educadores hacen que los educandos se sientan ignorantes (Freire 2005, p.79), y esto repercute en gran manera a la inseguridad que se mencionó anteriormente. Por otro lado, no son sólo los maestros o el sistema de educación los que provocan poca confianza en sí mismos a los inmigrantes, sino que las burlas de compañeros de clase, compañeros de trabajo, vecinos, e incluso familiares caen

en el error de producir burlas que para en inmigrante causan un gran motivo para no intentar siquiera hablar el lenguaje. El libro *Identity and Second Language Learning* narra las experiencias de varias personas bilingües y las peripecias que pasan simplemente por no poder oírse como los demás. Uno de los narradores es un profesor de inglés que es de China, pero que al llegar a Inglaterra, vivió humillaciones por su acento, lo cual le crearon inseguridades que él nunca pensó que llegaría a tener, ya que siempre se había considerado bueno en lo que hacía, hasta que la opinión social lo hizo dudar de sí mismo:

My visit to England was disturbing in the sense that I suddenly found myself lost in many respects. The first factor...was the realization that I could not speak English very well...I did not have the “right” accent and I also had difficulty understanding people because of their regional accents...I felt embarrassed...I started to change my accent by imitating British pronunciation...but I never felt comfortable...the language was not mine; I uttered every word and every sound with much care; I felt the constraints of language, as well as the power of language- how it could humiliate a person and deprive him/ her of a “true” identity. I lost my former confidence as an English teacher (Mantero 2007, p. 29).

El cambio de entorno y la presión aunado con las críticas pudo hacer que un profesor de universidad perdiera la confianza en sí mismo, aún cuando estaba consciente de sus extensos conocimientos. Esto indica a la perfección la magnitud en que las burlas y comentarios poco constructivos pueden contribuir para la inseguridad del inmigrante que trata de aprender un lenguaje dominante en un país extranjero. La razón por la cual afecta tanto a su superación se debe a que cuando finalmente intentan llevar una enseñanza del segundo idioma, su miedo a la

crítica provoca que no lo quieran practicar abiertamente, ni siquiera con las personas cercanas, ya que se encuentran temerosos de los comentarios. Por eso mismo su aprendizaje se atrasa notablemente, ya que sin práctica lo único que se logra es una adquisición a medias, en donde la persona nunca llega a ser catalogada como bilingüe. Por eso mismo es de suma importancia esclarecer que las inseguridades de las que se habló anteriormente no desaparecen por el hecho de que un inmigrante aprenda el lenguaje dominante, sino que toma mucho más que eso. Mantero aclara que el acento, el tipo de vocabulario usado y la manera de expresarse de las personas inmigrantes hace notoria la diferencia de lenguaje y esto crea un tipo de separación hacia el resto de la sociedad y empieza la discriminación (Mantero 2007, p. 26). Esto llega a causar polémica y confusión ya que la gente con el mismo nivel socioeconómico y proveniente del mismo país discrimina a otra con sus mismas características que están pasando por lo que alguna vez ellos pasaron.

Las circunstancias explicadas anteriormente sólo demuestran una inseguridad de expresarse oralmente ante alguien que domina el lenguaje de mejor manera, pero hay muchas habilidades que se necesitan para adquirir un lenguaje. Una de estas habilidades es la escritura, la cual puede ser un gran reto por dominar. El escribir en un lenguaje que no es el materno, tiene una dificultad muy alta, "...writing academic texts in English involves creating a new identity that meets the expectations of the authorities representing the discipline in which the student is becoming a new member through numerous struggles" (Mantero 2007, p. 27). Es por esta razón que muchas veces los mismos estudiantes se ponen barreras, incluso dentro del salón de clases. Las expectativas por parte de los directivos no son las correctas. Los maestros les ponen metas a los estudiantes que no alcanzan a entender. Victoria Purcell-Gates (2007) narra acerca de cómo

un hombre, llamado Enrique y proveniente de Cuba, batalla por su falta de conocimiento en inglés. Aunque sí tiene conocimiento de extenso vocabulario y carga un diccionario de inglés consigo todos los días, cuando intenta leerlo se pierde al no comprenderlo. Simplemente tratando de leer el periódico es un reto enorme, ya que no logra poner atención a las noticias que aparecen en él, sino que se enfoca inconscientemente en tratar de descifrar lo que significan las palabras. Sin embargo, Enrique descubrió una manera de que el entender el inglés fuera más sencilla y menos tediosa, por medio de lo que le gustaba desde que vivía en Cuba: la música. Podía escuchar canciones que eran de su agrado y a la vez lograba entender lo que decía la letra de éstas. También veía películas en inglés con temas interesantes para él, ya que según él “...what he sees on the screen helps him understand what his ear does not catch” (Purcell-Gates 2007, p. 108). Todas estas estrategias, y muchas más pueden ayudar con el aprendizaje desde que los estudiantes están en una corta edad, ya que desafortunadamente, las clases mal practicadas en los salones de inglés en las escuelas de Estados Unidos, afectan el aprendizaje de muchos estudiantes que incluso llegan a la universidad teniendo una cierta inseguridad en su segundo idioma.

Otro caso mencionado por Purcell-Gates, es el de un par de hermanos provenientes de Puerto Rico, los cuales tomaron clases de inglés desde la escuela primaria hasta que se graduaron de la Universidad. Ellos aseguran que no importa lo mucho que hayan estudiado un segundo lenguaje, siempre se sintieron algo incómodos al practicarlo. Uno de ellos, llamado Chucho, asegura que era muy difícil lograr lo que el profesor quería al momento de ellos presentar algún tema frente a toda la clase, ya que el objetivo era pensar en inglés, sin embargo, lo único que ocupaba la mente de Chucho era “But I don’t think in English!” (Purcell-Gates 2007, p. 33). El

error que estaba cometiendo el profesor de Chucho es muy común en los salones de clases en donde los niños no son enseñados para que entiendan un tema, sino para que lo aprendan tal como está desarrollado, cosa que es casi imposible lograr, especialmente para alguien con poco tiempo tratando de adquirir el lenguaje. Al tipo de enseñanza que es basado en memorizar o aprender cosas sin necesariamente entender completamente su significado se le llama, según Freire, “concepción bancaria” en donde los estudiantes son vistos como simples “vasijas” a las cuales se les hace “depósitos” de conocimientos por parte de los maestros (Freire 2005, p. 75). Este tipo de educación es la que se ve en casi todas las escuelas establecidas, y que lamentablemente, son los mismos maestros que la imparten, la mayoría de las veces, sin darse cuenta de lo que en realidad ese tipo de educación está causando en el estudiante.

Todos estos factores mencionados crean un juego de poder entre un opresor y un oprimido, como lo explica Freire detallada y metódicamente diciendo que un ser humano se pierde en una dualidad confusa que lo lleva a actuar de una manera opresora e injusta contra su propia raza e historia (Freire 2005, p. 46). El opresor es el que siempre va a intentar tener el control de cómo se maneja la educación, la sociedad, así como todos los ámbitos que generen un tipo de beneficio, y que por lo regular lo logra. El oprimido es todo aquel que es un objeto para satisfacer las necesidades de los opresores. La gente oprimida, muchas veces no se da cuenta de que es controlada y manipulada, e incluso se llegan a sentir como que no pueden aprender y llegar a ser como los opresores por falta de inteligencia. Están tan ocupados haciendo todo lo que les rige la sociedad, que no alcanzan a analizar que están siendo utilizados, y que muchas veces reciben un tipo de ‘ayuda’ falsa por parte de sus opresores, quienes con tal de que no sea obvio que están explotando las necesidades de la gente, organizan diferente tipo de actividades o

promociones para ayudar a la comunidad, mientras que al final, los únicos beneficiados son ellos mismos (Freire 2005, p. 48). Son los mismos opresores los que se encargan de distribuir la educación bancaria de la cual se habló en el párrafo anterior, ya que es a ellos a los que les conviene mantener un estatus regido por ellos, continuando con la tarea de ‘educar’ al pueblo, y así ser los que tengan el poder por siempre. Dicho tipo de educación o concepción bancaria es distribuida para así evitar que los oprimidos piensen por sí mismos, ya que esto “puede ser peligroso” (Freire 2005, p. 82) para la gente al mando de la toma de decisiones.

El problema entre los opresores y los oprimidos es mucho más complicado que lo explicado anteriormente. Este problema está tan arraigado en la sociedad que es muy difícil que se llegue a terminar. Es más común que una persona oprimida se dé cuenta de lo que en realidad está pasando a su alrededor a que lo haga una persona opresora. La razón por la que esto pasa, es porque existen muchos mitos alrededor de esta teoría. Uno de los mitos más grandes que se aplica perfectamente al caso de los inmigrantes es el decir que no aprenden porque no quieren aprender. La mentalidad del opresor trabaja creando razones por las cuales un inmigrante, o cualquier persona oprimida no puede salir adelante, y una de ellas es porque “son incapaces y perezosos” (Freire 2005, p. 61). El hecho de que algunos de ellos trabajen jornadas de 80 horas a la semana, o de que aún así intenten tomar clases de un segundo idioma no significa nada para los opresores, ya que decir que no aprenden porque el sistema educativo (dirigido por opresores como todos los sistemas corporativos de la sociedad) no les está enseñando en la forma indicada, sería como insultar sus procedimientos. Es por eso que Freire, muy atinadamente, hace referencia a la “falsa generosidad” que los opresores les muestran a sus oprimidos. Si alguien se queja de que le pagan poco, un opresor dirá que es un “malagradecido”, ya que debería de dar gracias que



tiene trabajo; si no logran aprender con alguna clase gratuita es porque son unos “ignorantes”, ya que no aprenden porque son tontos. Los oprimidos nunca se verán como tales ante los ojos de los opresores, sino que siempre serán “esa gente”, “esa masa ciega y envidiosa”, “salvajes”, o “nativos”; “violentos, barbaros, malvados y feroces” (Freire 2005, p. 57).

Todos los sobrenombres ofensivos y todas las burlas y poca ayuda sincera, hace insegura a la gente oprimida, en este caso a los inmigrantes. Les llega a crear un miedo interno en el cual sin darse cuenta, se convierten en títeres del juego dirigido por los que tienen el poder. Dentro de sí quieren ser capaces de obtener su libertad, pero eso significaría ser responsables de su propia vida y muchos son dominados por un largo periodo de tiempo que prefieren quedarse en la obscuridad de la opresión. Los inmigrantes quieren aprender pero a la vez le temen a las consecuencias que esto acarrearía. Quieren tener el control de su ser, pero no lo toman cuando se les presenta oportunidades de hacer algo por ellos mismos; “quieren ser, más temen ser” (Freire 2005, p. 46). Es increíble que aún cuando comprueban que la ayuda que reciben por parte de los opresores no es la que merecen, les queda la esperanza de que lleguen a ayudarles de manera diferente algún día. Dicha esperanza surge de las otras mentiras creadas por los opresores para que les sea más fácil dominar a las masas. Mitos como:

El mito, por ejemplo, de que el orden opresor es un orden de libertad... El mito de que todos pueden llegar a ser empresarios siempre que no sean perezosos...El mito del derecho de todos a la educación cuando, en Latinoamérica, existe un contraste irrisorio entre la totalidad de los alumnos que se matriculan en las escuelas primarias de cada país y aquellos que logran el acceso a las universidades. El mito de la igualdad de clases cuando el “¿sabe usted con quién está hablando?” es aún una pregunta de nuestros días...

El mito de su caridad, de su generosidad, cuando lo que hacen, en cuanto clase, es un mero asistencialismo, que se desdobla en el mito de la falsa ayuda...El mito de que la rebelión del pueblo es un pecado en contra de Dios. El mito de la propiedad privada como fundamento del desarrollo de la persona humana, en tanto se considere como personas humanas sólo a los opresores. El mito de la dinamicidad de los opresores y el de la pereza y falta de honradez de los oprimidos. El mito de la inferioridad “ontológica” de éstos y el de la superioridad de aquéllos (Freire 2005, p. 182).

Por todos estos mitos, los opresores toman el control de la gente que tiene la esperanza de creerlos. En el caso de los inmigrantes, se ven continuamente entre comentarios de que no pueden aprender inglés y de que es un gran esfuerzo el que hace el gobierno por ayudarlos, que lo llegan a creer y se consideran unos inútiles. Incluso se llegan a sentir culpables de que alguien los intenta ayudar y ellos solamente desperdician esa ayuda siendo unos ignorantes.

Lo que se debe de reconocer es que los opresores harán y dirán cualquier cosa que les ayude a seguir en control de todo lo que les rodea. Uno de los procedimientos de los opresores para seguir dominado es separar a los oprimidos, poniéndolos uno en contra del otro. Esto les beneficia porque ya separados, el poder que pudieran llegar a tener los oprimidos, sería mínimo. Una manera de separarlos fácilmente es crear asociaciones u otras dependencias en donde “ciertos” oprimidos son tomados en cuenta. Se les dan beneficios que solamente los opresores suelen tener; se les pinta una vida llena de beneficios a cambio de su colaboración. Todas estas propuestas son muy difíciles de rechazar para una persona que toda su vida ha sido ignorada. Los oprimidos temen y a la vez admiran al opresor, por eso mismo, cuando se les presenta la oportunidad de tener algo que ellos tienen, lo aceptan sin pensar. Es así una de las maneras más

efectivas que tienen los opresores para separar y dominar aún más a las masas subordinadas. En el caso de los inmigrantes, sufren de discriminación de su propia raza, porque cuando finalmente una persona inmigrante logra sus objetivos de aprender inglés, estudiar y obtener un buen trabajo, ya es considerado por parte de los opresores como uno de ellos, posición social que le costó mucho trabajo lograr a dicho ex-oprimido y que va a defender, inclusive a costa de discriminar a sus compatriotas (Freire 2005, p. 188). Por otro lado, así como hay gente ocupada de presionar y oprimir, también hay gente que quiere ayudar sin siquiera saber que está siendo parte de una guerra secreta entre dos grupos de personas que se disputan el poder. Existe gran número de gente dispuesta a ayudar sin sospechar que está ubicada justo en medio de dicha batalla. Esa gente solidaria que une a las masas para crear grupos que firmen peticiones, que hacen campañas o que simplemente algún tipo de beneficio para la gente necesitada y que deberían de ser proporcionados por el gobierno, es “frenada” inmediatamente por los líderes de la opresión. A la gente con poder no le conviene que alguien con capacidades de tener confianza en sus habilidades como un líder social, un maestro o algún activista interfiera en la lucha por mantenerse en el poder. Esto se debe a que, especialmente en el caso de los inmigrantes, dicha lucha se convierte en una “invasión social”, término utilizado acertadamente por Freire, cuando trata de explicar cómo los invasores (opresores) tratan de dominar “económica y culturalmente al invadido” (Freire 2005, p. 199). Un ejemplo claro de ello es cuando en una escuela de Estados Unidos se dicen los honores a la bandera. Si hay una persona extranjera presente que no le rinde los honores correspondientes el invasor muestra una indignación absoluta. Vuelven a llamar “malagradecidos” a los inmigrantes e incluso, dentro del salón de clase, los obligan a rendirle respeto a una bandera de la que ellos no conocen ni su historia ni su origen. El propósito es siempre hacerlos sentir por debajo de ellos:

El éxito de la invasión cultural radica en que los invadidos se convencen de su inferioridad intrínseca. Así, como no hay nada que tenga su contrario, en la medida que los invadidos se van reconociendo como “inferiores”, irán reconociendo necesariamente la “superioridad” de los invasores. Los valores de éstos pasan a ser la pauta de los invadidos. Cuando más se acentúa la invasión, alienando el ser de la cultura de los invadidos, mayor es el deseo de éstos por parecerse a aquéllos: andar como aquéllos, vestir a su manera, hablar a su modo (Freire 2005, p. 200).

Es así como una sociedad dominante logra quitar de su camino a cualquier persona que trate de tener libertad. Simplemente logra, a base de mentiras y estrategias que sólo le benefician a sí misma, verse muy atractiva para los oprimidos o invadidos, y así seguir teniendo el control al recaudar gente que colabore con su causa.

## CAPÍTULO II

### METODOLOGÍA

La manera más adecuada para estudiar o investigar el tema del aprendizaje y el sistema educativo, es estando dentro de dicho sistema. Hace aproximadamente cuatro años empecé a trabajar en una escuela secundaria como asistente de maestros en el departamento de HILD (High Intensive Language Development), o como es más comúnmente conocido ESL (English as a Second Language). Estando en dicho departamento pude observar de manera cercana qué tan difícil es para un estudiante recién llegado al país acoplarse a un nuevo lenguaje así como a un sistema de aprendizaje completamente distinto al que están acostumbrados. Los estudiantes de HILD se convierten en una pequeña familia y desafortunadamente se aíslan y a la vez son aislados del resto de los estudiantes y de sus costumbres. Por esta misma razón, las familias se vuelven más unidas entre ellas mismas al llegar a otro país, pero se alejan del resto de la sociedad.

Todos los estudiantes recién llegados provenientes de otro país a una escuela del distrito, son colocados inmediatamente en el primer nivel de HILD. Si los maestros ven que dicho estudiante ha tenido contacto con el inglés y si por lo mismo la clase le resulta muy fácil y obtiene excelentes calificaciones, por común acuerdo entre los maestros del departamento y los directivos de la escuela, dicho alumno es colocado en nivel dos. En HILD solamente hay tres niveles, y en el tercero, a diferencia de los otros dos en donde los estudiantes sólo toman clases con los mismos compañeros inmigrantes todo el día, los alumnos salen de su salón de clases para

ir a clases regulares de matemáticas, historia y ciencia. Básicamente, los estudiantes de HILD permanecen alejados del resto de los estudiantes hasta que dominan o entienden un poco más el lenguaje. Sin embargo, aún cuando están en tercer nivel y llegan a convivir con el resto de los alumnos, los estudiantes inmigrantes se quedan unidos y socializan muy poco con los demás. No obstante de que por lo regular no hablan con nadie que no sea de su clase de inglés, los estudiantes de clases regulares los molestan e inclusive los insultan, dándoles nombres como “mojados” por no hablar inglés o por no haber nacido en Estados Unidos.

Después de casi tres años en el departamento de HILD, fui contratada como la nueva Parental Involvement Assistant (PIA) en la misma escuela secundaria. Mis responsabilidades cambiaron drásticamente ya que ahora mi área de trabajo no es un salón de clases sino una oficina. Como ocupación principal, tengo que atender y estar en contacto directo y constante con los padres de familia. Preparo juntas, escribo invitaciones para eventos escolares, llamo a los padres para hacer citas con los maestros en caso de que sus hijos estén reprobando alguna clase o tengan problemas de conducta, recibo a los padres cuando se lleva a cabo alguna actividad escolar y recaudo firmas para obtener la documentación necesaria para los reportes mensuales que entrego a mis supervisores en la oficina central del distrito. Sin embargo, una de las responsabilidades que se lleva a cabo de manera más cotidiana y que por la misma razón es de suma importancia, son las clases gratuitas de inglés que se les otorga a los padres de familia. Dichas clases son basadas en el curso *Inglés sin Barreras* y son impartidas de lunes a jueves de 8:30 de la mañana a 10:00 de la mañana, ya que una de las reglas del distrito es que las clases no deben de durar más de una hora y media al día. Algunas de las otras escuelas solamente ofrecen las clases dos días a la semana, y existen un par de casos en que las clases son una vez por semana. Por lo regular, las clases tienen un promedio de ocho padres de familia por sesión. Por

esto mismo cuando empecé a impartir mis clases los directivos se sorprendieron de tener una asistencia de quince personas. Poco antes de empezar con las clases de inglés, fui informada que tendría que impartirlas en la cafetería de la escuela ya que las instalaciones de la escuela no cuentan con un centro de padres o con suficientes aulas.

Las lecciones se basan en repasar vocabulario y hacer ejercicios que son obtenidos, como se mencionó antes, del curso *Inglés sin Barreras*, el cual es proporcionado a todas las escuelas del distrito escolar. Los supervisores del departamento de padres nos aconsejan que es preferible poner el video de la lección y dejar a los padres aprendiendo mientras que sólo les contestemos dudas y los ayudemos con la pronunciación de la unidad que está siendo repasada. Sin embargo, como las clases se tienen que ofrecer en la cafetería, no se cuentan con la tecnología necesaria para mostrar dicho material a los estudiantes. Como consecuencia, obtengo fotocopias de cada lección y repaso con ellos los ejercicios y les aplico exámenes tanto orales como escritos. Al comentar mis procedimientos con mis superiores me dijeron que no era necesario enseñar gramática, sino que esto era solamente un curso para ayudarles entender el inglés, no necesariamente a escribirlo. Esto se debe, a que según ellos, es muy complicado adentrarse en una enseñanza más avanzada ya que por lo regular un PIA no está calificado para enseñar un segundo idioma, y a la vez porque no hay tiempo ni materiales suficientes para hacer una clase más completa.

Las clases cuentan con estudiantes de muchos distintos niveles de inglés. Habían personas recién inmigradas que no tenían conocimientos básicos del nuevo lenguaje, así como personas con muchos años en el país que lo pueden entender pero se les dificulta el hablarlo o escribirlo. Conforme pasaban las semanas, la constancia de los estudiantes disminuía, al punto de que solamente tres madres de familia conformaban la clase de manera cotidiana. A la misma vez,

sin embargo, creció un lazo de confianza entre estas tres mujeres, quienes constantemente comentaban las desventajas que intentan superar en un país extranjero en donde no logran sentirse aceptadas. Fue entonces que decidí plasmar sus preocupaciones e inquietudes a base de una serie de cuestionamientos que sin dudar aceptaron contestar para así según ellas “dar constancia de lo que los inmigrantes pasan diariamente.”

A continuación se muestra una tabla con información y datos de las personas entrevistadas. Este conjunto de características son necesarias para mostrar las diferencias entre individuos con distintas circunstancias personales y sociales, y como les afecta directa e indirectamente a su aprendizaje del inglés:

<b>Nombre</b>	<b>Edad</b>	<b>Lugar de nacimiento</b>	<b>Estatus migratorio</b>	<b>Estatus marital</b>	<b>Tiempo en E.U.</b>	<b>Número de hijos</b>
Leonor	42	San Fernando, Tamaulipas, México.	Residente Legal	Divorciada	20 años	4
Luz	35	General Bravo, Nuevo León, México.	Residente Ilegal	Casada	13 años	3
Julie	39	Celaya, Guanajuato, México	Residente Legal	Casada	2 años y medio	2

Las preguntas de las entrevistas practicadas a las tres estudiantes fueron desarrolladas con el fin de conocer un poco lo que ellas viven en este país así como los obstáculos que intentan



sobrellevar para seguir intentando aprender el inglés. Dichas preguntas fueron las mismas a todas las personas involucradas, con el propósito de mostrar de una manera más sencilla las diferencias y similitudes entre las respuestas obtenidas. Es importante señalar distintos datos que muestren el nivel de inglés de las personas que fueron entrevistadas. En primer lugar tenemos a Leonor, quien batalla con la pronunciación y el orden de las oraciones al cambiar del presente al pasado. Así como los tiempos en que se utilizan los verbos, pero conoce un extenso vocabulario y frases en inglés. Incluso se puede asegurar que Leonor es la que mejor entiende el inglés oral al momento de entablar una conversación. La segunda entrevistada es Luz, quien es la más avanzada de la clase. Así como Leonor, Luz batalla un poco con el orden de las oraciones y los tiempos, pero su vocabulario es extenso y tiene muy buena ortografía y pronunciación. Finalmente nos encontramos con Julie, quien tiene mucho menos conocimiento en cuestión de vocabulario y pronunciación, pero que a su vez, en poco tiempo se ha esforzado por comprender las reglas gramaticales y ha avanzado de manera rápida. Julie tiene menos conocimientos en varios aspectos pero es una de las que mejor calificaciones obtiene al momento de hacer exámenes escritos, incluso superando a Leonor y a Luz en distintas ocasiones.

### CAPÍTULO III

#### RESULTADOS

Las preguntas con las que inició la entrevista, fueron con el fin de obtener datos básicos de las estudiantes que se muestran en la tabla anteriormente plasmada. La entrevista prosiguió con preguntas un poco más personales, con el fin de obtener mayor información sobre los casos particulares de las inmigrantes involucradas:

◆ ¿Cuánto tiempo tienen intentando aprender inglés?

Leonor.- 3 años. Lo que pasa es que tuve que cuidar a mis otros hijos cuando estaban chiquitos así como ésta (refiriéndose a su hija de 4 años que la acompaña a la clase), y pues ni tiempo Miss, ya sabe cómo es esto.

Luz.- Desde la secundaria allá en México, ya saben cómo nos dan clases de inglés allá. Y pos como desde hace 6 años en la casa con mi esposo y niños.

Julie.- 2 años.

En el caso de Leonor, podemos observar de que a pesar de tener veinte años de vivir en Estados Unidos, solamente ha intentado aprender el inglés desde hace tres. Ella nos muestra una explicación del porqué no había podido asistir a clases. Al tener que cuidar a sus hijos, dejó a un lado su propia superación, dándonos así una caso que se presenta comúnmente en infinidad de mujeres inmigrantes, impidiéndoles el aprendizaje del lenguaje. Esto se debe a que la mujer, por lo regular, está encargada de criar a los hijos y cuidar la casa mientras que el hombre trabaja para

mantenerlos, tradición que usualmente es en gran cantidad más común en familias de origen latino, como en el caso de Leonor. Si a esto añadimos que Leonor es divorciada, su caso se dificulta aún más, porque aparte de cuidar el hogar, tiene que trabajar. Por otro lado, como se comentó anteriormente, su vocabulario es extenso a pesar de tener poco tiempo tomando clases de inglés. Esto es debido a que aunque no practica el lenguaje, el tener dos décadas residiendo en el país, le ha ayudado a adquirir palabras y frases básicas por medio de escuchar conversaciones de terceras personas.

Posteriormente nos encontramos con la respuesta de Luz, la cual no dice que desde que estaba en México tuvo contacto con el inglés. Sin embargo hace referencia a la manera en que es enseñado dicho idioma en las escuelas mexicanas, dando a entender que es de un nivel muy bajo, o simplemente demasiado básico. También nos indica que tiene seis años aprendiendo en casa con su esposo y sus hijos. Este tipo de aprendizaje puede llegar a ser lento, pero al estar en contacto e intentar practicarlo diariamente (aunque sea solo por poco tiempo al día) le ha funcionado favorablemente, ya que es la primera vez que toma clases de inglés en Estados Unidos y aún así es la más avanzada del curso. Su pronunciación es muy buena y al igual que Leonor cuenta con un extenso conocimiento de vocabulario. A ambas mujeres les ha beneficiado escuchar y tener ya muchos años en contacto con el inglés al vivir en este país por un largo periodo de tiempo.

La respuesta de Julie nos demuestra el gran interés de aprender con el que cuenta dicha estudiante. Ella simplemente nos informa con su corta respuesta que casi desde su llegada a este país empezó a asistir a clases de inglés. Por eso mismo, al no haber tenido contacto con el inglés por gran periodo de tiempo, su pronunciación es un poco débil comparada con la de sus compañeras. Por otro lado cuenta con una habilidad impresionante de retener el vocabulario, y

aunque todavía necesita ayuda al momento de resolver ejercicios individualmente, es la primera en comprender todas las instrucciones al momento de empezar una unidad nueva. Al momento del repaso de la clase, el interés de Julie sobrepasa el de sus compañeras. Su rápido mejoramiento también se debe a que ella misma se esfuerza para poder lograr la meta de estar en el mismo nivel de las demás estudiantes y así avanzar en el poco tiempo que se tiene para impartir el curso. Dicha meta se ha ido logrando, ya que en poco tiempo, sus calificaciones han aumentado, siendo así una de las estudiantes que mejor calificaciones obtiene al momento de practicar exámenes.

Después de obtener la información de cuánto tiempo han intentado aprender el inglés, las preguntas se empezaron a enfocar más en un aspecto de opinión, para así conocer lo que transcurre por la mente de las tres estudiantes. Cuando se les preguntó si se les hacía difícil aprender el inglés, Luz fue la única que respondió que no. Ella considera que no es difícil porque le gusta el idioma, y eso lo hace menos pesado. En este caso podemos usar la teoría que se plasmó en la primera parte de esta tesis, en donde Purcell-Gates (2007) argumenta que cuando algo nos gusta o nos es interesante, es más fácil aprenderlo (p. 109). Por otro lado, tanto Leonor como Julie, aseguran que se les hace muy confuso, principalmente el hecho de que una sola palabra puede significar varias cosas. Después de obtener dicha información, prosiguió el cuestionamiento de si tienen alguna circunstancia que les haga difícil el asistir a las clases de inglés, pregunta que se hizo con el fin de entender que muchos inmigrantes no cuentan con un medio de transporte propio para poder trasladarse de un lugar a otro. La única que respondió que si era complicado asistir fue Leonor, y no precisamente por no contar con un medio de transporte, sino que por las mañanas su hija de cuatro años no se quiere despertar, y llevarla a las clases le impide enfocarse en la lección al cien por ciento. Por otro lado, Luz y Julie aseguraron

que aunque no tienen un automóvil, ellas no tienen inconveniente en caminar a la escuela, ya que viven muy cerca.

Contando ya con cierta información básica, la pregunta que prosiguió fue meramente personal:

◆ ¿Cree usted que es necesario aprender el inglés para comunicarse mejor con sus hijos?

Leonor.- Sí, para todo. Tiendas, trabajo. Es muy importante Miss, en la casa mis hijos hablan puro inglés. No les entiendo.

Luz.- Claro que sí, pues porque así hay más comunicación. Les puede ayudar uno con las tareas, les puede ayudar con la escuela y hablar con los maestros.

Julie.- Sí, porque luego están mandando textos o mandan papeles y no sé que dicen y yo tengo que estar enterada de lo que hablen con los amigos.

Claramente, las tres estudiantes afirman y coinciden en que sí es muy importante aprender el inglés para cualquier cosa que deseen hacer, como darse a entender en una tienda como comenta Leonor. En el caso de Julie, como mamá responsable, le interesa saber de qué y con quién hablan sus hijos, algo que en la sociedad de hoy es muy importante conocer.

Mucho se habla de que los inmigrantes quieren o no quieren aprender el inglés, pero poco se comenta en lo que el resto de la sociedad en realidad desea. El tema es bastante criticado ya que no se sabe quién es en verdad la parte responsable de que los inmigrantes no aprendan el lenguaje dominante. Por esto mismo, nada mejor que las propias estudiantes para aclarar dicha cuestión:

◆ ¿Cree usted que a la gente con poder de Estados Unidos les conviene que los inmigrantes aprendan inglés? ¿Por qué?

Leonor.- Yo digo que sí, lo que se refiere a las escuelas. Pos es que yo he mirado que en las juntas si hacen esfuerzo para educarnos, pero no les han llegado los fondos, pero han hecho el esfuerzo, es más arriba en el gobierno que ya no les conviene, porque quieren mantenernos callados.

Luz.- Sí y no, porque a la gente con poder sí les conviene tener gente inmigrante y les conviene que hablen el idioma, pero hay otros que tienen miedo que les vayan a quitar el puesto porque nosotros sabemos trabajar bien duro.

Julie.- No les conviene, porque así sabríamos más de nuestros derechos y podríamos defendernos, y cuando ya supiéramos el inglés podríamos haber estudiado y pelearíamos los derechos de los indocumentados y ocuparíamos un puesto importante en el gobierno y eso ellos no quieren, porque no quieren que nadie más que ellos tengan esos puestos para tomar todas las decisiones del país.

Las respuestas de las tres estudiantes se diferencian mucho entre sí. Todas estas declaraciones nos ayudan a entender la personalidad y manera de ver la vida entre una persona recién llegada al país, y una con muchos años más viviendo en él. Leonor cree en las buenas intenciones de la gente que la intenta ayudar, y ya está acostumbrada a sentirse como si la tuvieran que “educar” como ella misma lo aseguró. Aquí podemos observar un caso claro de inseguridad o de sentimiento de inseguridad como se menciona en la teoría de Freire. Como ya se había explicado, para los opresores o gente en el poder, es bueno que la gente oprimida se mantenga creyendo que son inferiores y necesitan ser “educados” por la gente que “si sabe” (Freire 2005, p. 163). Por otro lado está Luz, quien se ha topado con personas que han intentado ayudarla lo más posible, pero a la vez está consciente de que hay cierta parte hostil en la manera en que la

gente con poder, tal vez inconscientemente, no se ven beneficiados con inmigrantes que aprenden el idioma. Finalmente, Julie nos muestra una vez más una respuesta tajante, en donde ella ha expresado un rotundo no, segura de que la sociedad y la gente con altos puestos, nunca permitirán que alguien les quite el poderío. Como recién inmigrada, Julie todavía se resiste a pensar que su vida va a ser dominada por otro lenguaje y por otra cultura, aspecto que tal vez pueda cambiar conforme pase el tiempo y se acostumbre al estilo de vida de los oprimidos en este país. Por otro lado, tal vez nunca se llegue a ‘acostumbrar’, lo que le puede acarrear problemas en ámbitos laborales y sociales, pero que a la vez, dejara a flote ese sentimiento de libertad que no todos los oprimidos son capaces de sentir.

Al estar hablando de la gente del gobierno y de cómo la falta de apoyo puede interferir en su aprendizaje, fue necesario continuar con la entrevista, añadiendo un lado político, para así comprender de dónde ellas obtienen su información acerca de quién posee el poder sobre el aprendizaje, ya sea de un segundo idioma, así como de cualquier ámbito en el que deseen desarrollarse.

◆ ¿Cuál es su opinión acerca de Estados Unidos y sus leyes?

Leonor.- No voy de acuerdo con las leyes la verdad, en unas sí nos favorecen, en otras no, quiero vivir aquí hasta que mis hijos sean adultos, no hay mejor tierra que la de uno, comoquiera aquí ya casi vivimos como allá. Uno viene por dizque una vida mejor y pues la verdad ya no es así.

Luz.- En una parte están bien las leyes y en otras son como muy erróneas. Están bien porque sí están más al pendiente del ser humano y no están bien porque siempre inventan una ley que nos perjudica a todos.

Julie.- Uy Miss ¿quiere la verdad? Es un mundo tan diferente al mío que me siento perdida en el idioma, por ese mismo idioma somos causa de discriminación, uno se siente nada aquí, la gente que habla inglés la ve a una inferior. Tienen varias leyes que están mal, ¿por qué discriminan a las personas? No hay trabajo y no lo dejan a uno estudiar. Necesito el mugroso GED y pues ni cómo sacar eso, no se la historia de aquí ni nada. Deben de abrir nuevas oportunidades para personas adultas que no tienen título de estudios, no que nos den para aprender, sino que aunque sea nos dejen estudiar para poder trabajar.

Las respuestas de todas las estudiantes muestran un cierto nivel de hostilidad hacia el país en donde residen. En este caso, la respuesta de Julie en especial, nos muestra un grado de indignación que las otras dos estudiantes ya no tienen, o al menos no en la misma magnitud. Leonor nos comenta que no está de acuerdo con las leyes, y nos hace la comparación de que antes los inmigrantes venían a Estados Unidos por una vida mejor. Ellos dejaban sus hogares y familias para ofrecerles un mejor futuro a sus hijos, cuando la realidad de hoy en día es que no existe mucha diferencia en la calidad de vida que tenían en México con la que tienen aquí. Sin embargo, Luz acepta que sí hay leyes que benefician a los inmigrantes, pero se queja de que luego inventan nuevas leyes que los vuelven a afectar. Luz siempre trata de no crear mucha controversia mostrando una manera de responder que no afecte a ningún lado de la moneda, otro aspecto que llega a tener la gente que ha sido dominada por un largo periodo de tiempo. Este factor, se debe a que no se han dado cuenta de que son dominados u oprimidos, o bien, no se quieren dar cuenta para así no entrar en un estado de indignación constante. La estudiante más apasionada al contestar durante toda la entrevista por lo regular fue Julie, y esto nos hace aceptar la teoría de que entre menos años tengas aquí, es más difícil entender el porqué de las injusticias,



o el porqué de la discriminación que se sufre de manera cotidiana. Dicho esto, si tal teoría es verdadera, se sobreentiende la razón por la cual Leonor es la más paciente y acepta todo tipo de situaciones sin pelear por justicia, mientras que la que tiene menos tiempo en el país, se rehúsa a ser víctima y toma la decisión de que va a lograr lo que quiere.

En la pregunta anterior nos dieron a conocer que no están contentas con la manera que las leyes están escritas, y tanto como a ellas como a todos, las leyes nos afectan de una manera diaria. Ya estando en el ámbito de controversia con las opiniones tajantes de las estudiantes, llegó el momento de aclarar qué es en realidad esa discriminación y rechazo que llegan a tener, ya que muchas personas piensan que es procreo de sus propias inseguridades. ¿Pero de dónde vienen dichas inseguridades? La sociedad que nos rodea, es la que decide como se manejan las relaciones entre individuos, y si no se respetan las reglas, entonces se crean nuevos conflictos. Con el fin de adentrarnos a la discriminación que alegan tener los inmigrantes, veremos varias preguntas y respuestas que explayarán su sentir al respecto:

◆ ¿Qué piensa acerca de la negligencia y racismo hacia la gente que no habla inglés?

Leonor.- Que no debería de existir, porque es nuestra lengua de nacimiento, cada quién tiene derecho aunque no haya hablado inglés verdad. Hay racismo hasta de cómo una se viste, uno no tiene ni tiempo ni dinero para andar muy acá todo el tiempo. Cada quien debería de hablar el lenguaje que quiera con libertad y sin que lo vean feo Miss.

Luz.- Mal, está mal eso. Pues es que está mal, estamos en Estados Unidos sí, pero a la vez estamos en el valle de Texas, como un 93% de mexicanos, y aunque sean nacidos aquí no se me hace justo el racismo para los que no hablan inglés.

Julie.- No debería de haber racismo, en lugar de eso que den la oportunidad y nos den un método más rápido y adecuado para nosotros poder aprender. Y poner personas capacitadas como en las oficinas del doctor que nos interprete. Que nos ayuden en lugar de criticarlo a uno.

Una vez más, todas las entrevistadas dan una opinión similar, ya que comparten las mismas situaciones. A ellas les sorprende de gran manera que haya tantos mexicanos en el Valle de Texas y que aún así sean criticadas y discriminadas en lugar de ser ayudadas como lo comenta Julie. Mientras que Leonor y Luz admiten que no se debe discriminar y pelean por su lenguaje materno, Julie una vez más hace una petición de que la dejen superarse. Su queja es más bien un llamado de ayuda que tanto ella como infinidad de inmigrantes necesitan para salir adelante. Los mismos inmigrantes o personas con descendencia latina los discriminan, les hacen burla, o los “ven feo” como menciona Leonor. Esto se debe a que ellos o ya pasaron por lo mismo, o temen que alguna vez lo lleguen a vivir en carne propia, misma razón por la cual prefieren quedarse del lado de los opresores y discriminar a los oprimidos. Con el fin de saber si ellas habían pasado por una situación discriminante o si sus opiniones se basaban meramente en observaciones a otras personas, se les hizo la pregunta a continuación:

◆ ¿Ha sufrido usted alguna vez la discriminación?

Leonor.- Pues sí, en muchas partes que no les puedes contestar y te ven feo, o te ignoran de plano y no te atienden. A veces en las tiendas es donde más. Ta uno diciendo algo y nomás se van porque no entienden. No todos, hay gente amable y que aunque no hablen español te ayudan, usualmente los gringos nos ayudan más que los propios mexicanos.

Luz.- Sí, dos veces. La primera vez fue con la dermatóloga de mi niña, no fue en mala onda, como que me dio un empujoncito de decir “estamos en Estados Unidos, deja el español.” y la segunda fue hablando al hospital preguntando por una amiga y el que me contestó dijo “estamos en Estados Unidos como para que quieras que te hable en español.” Esa última me dio coraje porque se oía que sí me podía ayudar en español, pero fue muy grosero.

Julie.- Sí, sí he sufrido discriminación, en las tiendas, pero solamente aquí, porque yo viví un tiempo en Nuevo México y allá todos eran muy buenos Miss en serio. Allá te ayudaban, en las escuelas le daban a uno todo lo necesario, yo hasta tenía trabajo en la cafetería de la escuela y aquí casi se rieron y me vieron raro cuando pregunte que si podía agarrar un trabajo. Se impacientan porque uno no habla su idioma, mal trato y lo ven a uno como bicho raro, un cucaracho o algo así. Aquí en el Valle es muy racista, y eso que son mexicanos todos. Allá la gente que no hablaba español me preguntaban palabras para aprenderlo, y nunca me discriminaban, me ayudaban. Aquí los que sí lo hablan no quieren hablarlo, como que el español los hace menos o algo. Las personas que vienen y aprenden inglés ya te discriminan y se vuelen chocantes.

Todas las respuestas anteriores nos muestran diferentes casos en los que las tres estudiantes fueron discriminadas. Como se puede observar, la mayoría de los casos se tratan de lugares públicos, en donde la gente se desespera por no entenderlos, e incluso en muchos casos, pretenden entenderlo deliberadamente. La indignación de las estudiantes es notoria, ya que es difícil comprender como es que habiendo tanta gente con descendencia hispana, o incluso gente

inmigrante que logró dominar el idioma, aún así sufran discriminación. Según lo visto en la primera parte de esta tesis, la teoría de Freire indica que los oprimidos, al obtener poder o pasar al nivel de opresor, se vuelven más injustos y duros que los otros opresores que estaban en control antes que ellos, esto se debe a que “el capataz, a fin de asegurar su puesto, debe encarnar, con más dureza aún, la dureza del patrón” (Freire 2005, p. 44). En este caso, el inmigrante que ya logró dominar el idioma, se convierte en opresor siendo racista y discriminando a su propia gente. Usando así su rudeza como mecanismo de defensa, con el propósito de no ser confundido con uno de los inmigrantes que aún no logra salir adelante. Todo esto con el fin de no vivir la discriminación que en algún momento ellos pudieron haber sufrido también.

Por otro lado, otro de los factores que se mencionó en la primera parte de esta tesis fue el de sentirse como un extranjero de por vida en este país. La razón de esta característica de pensamiento inmigrante es porque en su mente, la mayoría añora sus tradiciones y su lugar de origen:

◆ ¿Le gustaría regresar a su país?

Leonor.- Algún día sí, nomas que ya no esté la violencia. Porque allá casi tengo a toda mi familia y aquí estoy sola, nomás una tía que vive lejos. Nomás nos vemos en ocasiones especiales. Ya tengo dos años que no voy a México, está fea la cosa. Allá andabas en pesera o a pié y aquí si no tienes carro no eres nadie. Ni cómo moverse, aquí nomás de aventón pidiendo favores.

Luz.- Sí me gustaría, pero como está el tiempo ahorita ni para ir de vacaciones, me gustaría que mis hijos conocieran dónde y cómo crecí, pero pos ya no es lo mismo comoquiera.

Julie.- Sí, porque allá están mis raíces, mi tierra, mi cultura, mi idioma y la educación es mejor allá porque hay más principios, más valores y respeto. Aquí son buenos con tecnología, pero aquí son mal educados, se les olvidan los valores, hasta el respeto a la gente grande. Aquí no hay mucha educación como en México, allá si los hijos dicen una mala palabra así les ha de ir.

La teoría de sentirse extranjero se demuestra claramente en las respuestas, sobretodo en la contestada por Julie, en donde ella muestra no rasgo de querer quedarse en este país al cual no puede ver como suyo. Ella extraña su cultura y hablar su idioma sin pensar en si la van a entender o no. En su país ella ya no va a tener la necesidad de aprender un nuevo lenguaje o de soportar discriminación de nadie. Leonor y Luz también desean regresar alguna vez, pero ellas están más conscientes de la violencia y prefieren vivir con seguridad que irse a un país el cual ya no es el mismo de cuando ellas se marcharon. Sin embargo, Julie presenta la clara característica de sentirse extranjera, y como González lo aclaró, “Social rejection by their hosts, and public commitment to their own culture and to their country of origin, give first generations immigrants little reason to immerse themselves in the language and culture of their host country” (González 2005, p. 100). Las tres estudiantes, Julie es la que muestra más rechazo hacia adoptar la nueva cultura. Dicho rechazo se debe al poco tiempo en el que ha residido en Estados Unidos, e incluso a la discriminación ha sufrido por parte de su propia raza.

Aún cuando de cierta manera rechazan el adaptarse a la nueva cultura en la que están tratando de integrarse, el hecho de que van a clases de inglés y se enfrentan a varias dificultades con el fin de aprender el lenguaje para superarse, nos demuestra que las estudiantes saben lo necesario que puede llegar a ser un apersona bilingüe:

◆ ¿Qué le diría a la gente a la que no le interesa aprender el inglés y que vive en Estados Unidos?

Leonor.- Pues que deberían porque es una necesidad para poderse superar, pos nomás para entender, si no estarán perdidos siempre, es muy importante Miss.

Luz.- Que se están perdiendo de una oportunidad de aprender algo que con el tiempo les va a hacer falta, mejor que aprovechen lo que les ofrezcan (la ayuda) para que se abran puertas en el camino, en su vida y así pa que no los vean con discriminación.

Julie.- Que deben de meterse a estudiar, para que mejoren su estado de vida aquí en Estados Unidos. Así podrán tener mejor comunicación con las personas, con sus hijos y para saber de qué hablan en las juntas de la escuela.

Ellas abiertamente recomiendan que la gente estudie, que se superen, cosa que ellas intentan hacer con día. Todas están de acuerdo en que el hablar el idioma dominante es la mejor opción para un sano desarrollo tanto laboral como personal. Una simple visita a la tienda las pone en riesgo de ser discriminadas, el pedir un trabajo las hace sentir inseguras, el que la gente las ignore las hace perder la confianza en sí mismas. Estos como muchos otros factores pueden influir para que en ellas crezca el deseo de superarse y tener más conocimientos. Es por esto que es importante conocer razones que tienen cada una de ellas para lograr sus metas:

◆ ¿Por qué razón (es) quiere usted aprender el inglés?

Leonor.- Para comunicarme mejor en las tiendas, estamos de ¿qué me dijo? Si queremos una bolsa o algo pal mandado no entendemos cuando nos dicen. Para saber lo que hablen mis hijos entre ellos, todo eso Miss.

Luz.- Porque aquí es muy necesario hablarlo, te defiendes más con las personas. Y luego dicen que como estamos en Estados Unidos debemos hablar el inglés. Para

tener más comunicación con mis niños y ayudarlos con sus tareas y para hablar con otra gente, con todos.

Julie.- Para ayudar a los niños, estamos en un mundo que parece que uno no sabe leer, no sabe nada. Para ayudar con las tareas, leer correspondencia sin tener que pedir favores a la gente que me la traduzca. Para tener un trabajo digno y un mejor nivel de vida para mi familia. La vida aquí no es justa Miss.

En el caso particular de Leonor, como tiene más tiempo que las demás de vivir en este país, podemos observar que las razones que ella tiene para aprender inglés son muy diferentes a las de las otras estudiantes. Se puede apreciar que probablemente Leonor ha vivido varios tipos de discriminación en los lugares públicos, ya que para ella es importante saber entender lo que le dicen los empleados de los lugares donde hace sus compras. El ser una residente de 20 años hace que su deseo de superarse se haya modificado a un deseo de saber sólo como entretenimiento. Ella nunca menciona querer saber para ir a la escuela u obtener un mejor empleo, simplemente lo quiere aprender para socializar más fácilmente con más número de personas. Por otro lado, Luz tiene una manera similar a la de Leonor de ver sus metas. Ella sabe que es necesario aprenderlo para darse a entender en los diferentes lugares a donde asiste, especialmente porque como lo menciona varias veces “estamos en Estados Unidos”, haciendo referencia a que es un deber hablarlo. Luz es ama de casa, aparte tiene un estatus ilegal en el país, razón por la que no está demasiado ansiosa de conseguir un empleo. Esto también influye a que vea el aprendizaje como algo necesario solamente para comunicarse en un ámbito no necesariamente profesional, sino más bien social. Por último tenemos a Julie, quien durante toda la entrevista mostro una pasión por el tema de la inmigración y discriminación, a quien Freire nombraría como una “oprimida” buscando su liberación. Ella quiere aprender inglés para no pedir favores simples como leer una

carta. Para conseguir un empleo y así no depender de su esposo para todos los gastos. Ella quiere dar un ejemplo digno de esfuerzo a sus hijos. Julie termina esta entrevista diciendo una pequeña pero conmovedora frase al mencionar que “la vida aquí no es justa.”

En el transcurso de los días, Luz fue la única que continúa yendo a las clases de inglés. Lamentablemente, Julie tuvo que regresar a su país a cuidar a su mamá enferma, llevándose a sus hijos, pero prometiendo regresar. Su más grande deseo es que sus hijos tengan un mejor futuro, razón por la que la ayudé a recaudar información de cómo estudiantes como sus dos hijos pueden llegar a tener la oportunidad de asistir a la universidad en Estados Unidos. Ella acepta no vivir libre y cómodamente entre tanta gente que la discrimina, pero reconoce que es mejor que sus hijos forjen una carrera aquí que en México, razón por la cual prefiere sacrificar sus deseos de vivir en su tierra. Por otro lado, Leonor simplemente dejó de asistir a clases sin explicación. Al pasar los días, por medio de una llamada a su casa, se me hizo partícipe de que ya no podía asistir porque su hija se enfermaba muy seguido. Aseguró que intentaría regresar pero que ya estaba cansada de batallar con su pequeña todas las mañanas para sacarla de la cama. También comentó que el próximo año, cuando la niña asista a la escuela, probablemente reanude sus clases de inglés.



## CAPÍTULO IV

### CONCLUSIÓN

La vida de un inmigrante en Estados Unidos no es sencilla, eso ha quedado claro por medio de infinidad de investigaciones al respecto. Pero ¿qué es lo que pasa cuando aún habiendo programas para ayudarlos, la ayuda no parece beneficiarlos? Como se mencionó al inicio de esta tesis, existen muchos factores por los cuales infinidad de inmigrantes no logran dominar tanto el lenguaje como la cultura de su nuevo país. Uno de dichos factores es el de sentir que no pueden aprender. Están tan acostumbrados a que la gente con poder u opresores les digan que son ignorantes, que llega un momento en que ellos mismos lo creen. Toda esta pérdida de autoestima genera un desinterés por aprender un lenguaje que no creen necesitar para continuar su vida diaria, ya que de todas maneras, se encuentran alejados del resto de la sociedad. Desafortunadamente, este problema está tan involucrado en todos los sistemas, tanto educativos como laborales, que muchos no se dan cuenta que podrían formar parte de la solución. Tal es el caso de los maestros en las escuelas, tanto para niños pequeños y adolescentes como para adultos, los cuales siguen un currículo de instrucción y lecciones preestablecidas que no parecen tener efecto positivo. Con esto no se asegura que los maestros afectan el aprendizaje de una manera intencional, sino que no se dan cuenta que son una herramienta para conseguir el poder de los que están interesados en dominar. Una de las soluciones al respecto es darse cuenta de que está en ellos hacer un cambio en la manera de enseñar, así como en la manera de dialogar con los estudiantes, ya que muchos, al darse cuenta de que la clase no está funcionando de la manera que

debería, mantienen las relaciones de poder aceptando “established practices without question” (Valdés 2001, p. 155).

El cambiar la forma de enseñar o el contenido de las lecciones no es lo único que un profesor puede hacer para crear un cambio. Toda la gente que pasa por un cambio tanto de país como de lenguaje y cultura, sufre inseguridades y se vuelven más sensibles a críticas. Por lo regular no tienen a nadie con quien compartir inquietudes al respecto, y cuando alguien los trata de ayudar sinceramente, ellos logran reconocer quién cree en ellos y quién no. La única manera para hacer sentir a un inmigrante que sí puede aprender inglés es creyéndolo uno mismo. Cuando una persona que está al mando de una clase, o de cualquier circunstancia en donde los opresores dependen de cierta manera en su proceder, necesita creer en éstos para poder ayudarlos sinceramente. Para poder ejercer un acto liberador, no se puede desconfiar de los oprimidos porque “al desconfiar del pueblo, al temerlo, ya no existe razón alguna para desarrollar una acción liberadora” (Freire 2005, p. 167). Básicamente, es imposible pararse enfrente de un salón de clases e impartir una lección fructífera pensando en que los estudiantes no la van a entender o aprender. El alto autoestima es la mejor solución para creer que sí se puede dominar cualquier obstáculo que la vida interponga en el camino. Es por esta razón, que no es solamente un trabajo meramente para los inmigrantes lograr subir la confianza en sí mismos, sino que es un proyecto en donde toda la sociedad por igual debe participar. Se debe de dejar a un lado la “falsa generosidad” mencionada por Freire, y proveer una ayuda sincera a todos por igual.

Por otro lado, se encuentra el factor de sentirse extranjero de por vida. Dicho factor es encontrado de manera extremadamente común entre los inmigrantes. Muchos vienen a este país con la intención de ganar más dinero o darles un futuro mejor a sus familias. Pero dentro de sí mismos, nunca se identifican con un nuevo país o una nueva cultura. Existe un lenguaje el cual

no conocen, son criticados abiertamente por intentar practicar su propia cultura, y cuando finalmente tratan de integrarse tanto al nuevo lenguaje como al nuevo estilo de vida, son humillados por no hacerlo bien. Todos estos factores crean una confusión en el inmigrante, que nunca se siente aceptado del todo. Una de las soluciones para este conflicto es educar a la sociedad a tener más tolerancia a lo desconocido. ¿Qué tiene de malo que alguien hable diferente o se exprese en diferente manera? Mantero nos explica que la gente discrimina y ofende a otra gente sin razón alguna, ya que en lugar de provocar críticas, el hecho de que alguien hable más de un idioma es motivo suficiente de admiración:

In Canada, I have heard people speak Cuban English, Brazilian English, Arabic English, Bulgarian English, Chinese English, Korean English, Japanese English, Vietnamese English, and many other Englishes. They all have a certain accent, speaking imperfect but comprehensible English. Why does it matter? These are all multilingual people using their additional language. Why should monolingual native English speakers undervalue multilingual, multi-competent people but ignore their own “monolingual stupidity”? (Mantero 2007, p. 35).

Este párrafo expresa las inquietudes del profesor de inglés de origen chino que mencionamos en la primera parte de esta tesis. Todo lo mencionado por dicho profesor es sumamente verídico. ¿Cuál es el problema de que alguien tenga acento al momento de hablar su segunda lengua? ¿Qué no debería de ser un motivo de admiración y no de crítica el que alguien conozca dos o más idiomas? La respuesta a estos cuestionamientos es que el lograr dominar más de un idioma es un reto de gran dimensión. Toda la gente que ha batallado para lograrlo y que ha dejado atrás otro estilo de vida para buscar una superación de vida es merecedora de admiración. Lamentablemente, por motivos de inseguridades, ni ellos mismos se sienten orgullosos de sus

logros y hasta llegan a dudar de si hicieron algo que amerite el respeto de la sociedad que los rodea. Dudas como “Shall I regret for my imperfect English grammar and non-native accent, or shall I celebrate my multi-competence in using two languages and understanding two cultures?” (Mantero 2007, p. 40). Teóricamente, tanto como este profesor de inglés, como todos los inmigrantes que intentan darse a entender en un segundo lenguaje, tienen una ventaja en comparación con la gente que sólo domina uno. Su visión de la vida y de las diferentes culturas es mucho más amplia, y sus servicios como personas bilingües es de mayor provecho para la sociedad. La solución no es solamente que ellos mismos se den cuenta de su gran valor ante una sociedad que se rehúsa a ver la realidad, sino que se necesita un cambio socio-cultural desde la raíz (Mantero 2007, p. 41).

Sin embargo, el educar a la sociedad en general es mucho más difícil que educar a los inmigrantes. Un pequeño grupo de personas puede hacer un gran cambio, pero se necesitan muchas mentes que se unan a la causa de igualdad que se necesita para integrarse en una sociedad equivalente. No hay razón suficiente para querer que un inmigrante cambie su cultura para adoptar una nueva si se tiene la posibilidad de tener dos:

Our nation can only grow stronger if all our children grow up learning two languages. The early school years are the best and easiest time for children to learn language...I can assure you that when they enter the workforce in several years we will regret the inability of our children to speak two languages. Our global economy demands it; our children deserve it (González 2005, p. 195).

Una vez más, Norma González nos explica en el párrafo anterior, que el tener dos lenguajes solamente puede beneficiar a la sociedad. En este caso se habla de niños aprendiendo dos

idiomas, pero es importante comprender que la edad en que se aprenda un idioma pasa a segundo término, lo importante es darle el valor que merece.

La idea de tener poca tolerancia a la gente que cuenta con un multiculturalismo, proviene de la sociedad que no cuenta con uno. La gente que está en el poder, no puede permitir que los oprimidos, por más conocimientos que tengan, los supere. Por eso mismo, es mejor hacerle creer a la sociedad que no es de gran mérito conocer varias culturas y lenguajes. De esa manera, aseguran su posición de invasores dentro del marco social. Esto da pie a entrar en un aspecto político, donde el nacionalismo juega un rol importante. Si un inmigrante no está interesado en rendirle honores a un país del cual no conoce su historia, es llamado traidor, malagradecido, abusivo y demás. Pero ¿Qué pasa cuando dicho inmigrante en efecto desea admirar a este país que le está dando la oportunidad de superarse, pero le rinde honores a su manera, en su idioma? Si la sociedad lo que quiere es tener gente leal que adore sus símbolos y tradiciones entonces no debería de haber problema si este inmigrante canta el himno en su idioma, de pie con el respeto correspondiente; pero la verdad no es esa. Patricia Gándara y Megan Hopkins (2010) relatan un discurso del ex presidente George W. Bush, en donde aclara que es de suma importancia no perder el alma nacional, diciendo que “I think people who want to be a citizen of this country ought to learn English, and they ought to learn to sing the national anthem in English” (p. 30). Este discurso solamente provoco más dudas al ser incoherente. Obviamente, el propósito de tener gente que adore al país y sea leal a las tradiciones no es una necesidad primordial, sino un mito. Aquí claramente se deja ver que hay muy poca aceptación a la gente que, incluso en contra de sus tradiciones, adoptan unas nuevas costumbres pero nunca llegan a ser aceptados, quedándose así, en medio de dos nacionalidades las cuales terminan por no aceptarlos debido a la nueva dualidad que presentan.

De todo lo anterior, lo más importante que podemos deducir es la necesidad de un cambio como sociedad y de otro como individuos. Es común estar confundido en dicha dualidad, pero el no aceptar a la gente que sinceramente intenta tener una vida “normal” es siempre injusto y discriminatorio. Hay que dar herramientas necesarias a dicha gente que solamente necesitan un escalón para lograr sus objetivos. Cambiar las clases que se imparten en las escuelas es un paso favorecedor. El hacer que en lugar de tener una educación “bancaria” la gente utilice el diálogo para captar las necesidades del pueblo en general es una opción bastante atinada:

De este modo, el educador ya no es sólo el que educa sino aquel que, en tanto educa, es educado a través del diálogo con el educando, quien, al ser educado, también educa. Así, ambos se transforman en sujetos del proceso en que crecen juntos y en el cual “los argumentos de la autoridad” ya no rigen. Proceso en el que ser funcionalmente autoridad, requiere el *estar siendo con* las libertades y no *contra* ellas (Freire 2005, p. 92).

Freire explica no solamente que se utilice el diálogo, sino que como se mencionó anteriormente, exista un vínculo de confianza en la capacidad del otro. Es por eso que no se puede tener esperanza en obtener un resultado positivo al momento de enseñar, si no se respeta el punto de vista del pueblo, de los oprimidos, ya que si no se toman en cuenta sus opiniones e inquietudes, la invasión cultural sigue estando presente (Freire 2005, p. 116). El punto es no hablarle a los inmigrantes sobre lo que nosotros queremos que ellos logren, sobre las expectativas que deseamos como sociedad, sino de lo que ellos quieren lograr. Por eso mismo, en muchas ocasiones, maestros e infinidad de políticos y líderes activistas no son entendidos por las masas a quienes representan. Esto se debe a que en realidad no las representan a ellas, sino a ellos mismos y a lo que ellos quieren que las masas quieran (Freire 2005, p. 117).

Aparte de hacer que la sociedad cambie su parecer en ciertas cuestiones, también hay que meterse dentro del sistema de educación y proponer nuevas maneras de aprendizaje. Valdés nos ofrece varios pasos que han mostrado ser efectivos en el proceso del aprendizaje del inglés como por ejemplo:

- English is best taught monolingually
- The ideal teacher of English is a native speaker
- The earlier English is introduced the better the results
- The more English is taught the better the results
- If other languages are used in classroom, the standards of English will drop (Valdés 2001, p. 157).

Muchos de estos puntos pueden usarse en los salones de clase e incluso en la educación para adultos. Si el maestro no es precisamente un hablante nativo, al menos debe esforzarse por hablar el inglés con los estudiantes a todo momento de la lección. Es muy común entrar a un salón de ESL y oír solamente español tanto por parte de los maestros como de los alumnos, lo que retrasa su aprendizaje en gran proporción. En el caso de los adultos inmigrantes ocurre el mismo error. Cuando las estudiantes llegan a sus clases de inglés, se empieza con la lección, pero si no se pone un orden, terminan conversando acerca de las telenovelas del día anterior. Este fenómeno no es raro ni tampoco un motivo de burla, sino que es bastante comprensible. La gente inmigrante no cuenta en la mayoría de las veces con familia en este país, así como amigos, o gente que converse con ellos de manera cotidiana. Es por eso que al entrar a un ambiente con gente que vive lo que ellos viven diariamente, buscan esa sensación de estar en casa y pertenecer finalmente a un grupo social.

Es importante saber que nadie está absuelto de ser un opresor o un oprimido. El hecho de que una persona no se dé cuenta de que está siendo racista o de que está oprimiendo a otro ser humano no quiere decir que no lo esté haciendo. Es necesario abrir los ojos y poner atención a nuestro alrededor. Siempre que hay alguna persona que no recibe los mismos beneficios que otra hay un caso de opresión. ¿Cuántas veces alguien recibe un trato especial simplemente por tener un alto puesto o por tener un coche caro? ¿Cuántas veces la gente que necesita ayuda son ignorados por el simple hecho de verse y hablar diferente? Es muy probable que la mayoría de las personas han estado en ambos lados de la batalla por la justicia, por eso mismo no creen que sea algo de lo que se deba preocupar. Sin embargo, existen personas que solamente se encuentran de un lado de dicha batalla. Personas que tratan de pertenecer, y que incluso llegan a seguir todas las reglas que se les estipula con tal de lograr el sueño americano, pero nunca lo logran. Los inmigrantes no tienen un manual de cómo pertenecer a un mundo y a una cultura diferente a la que tienen arraigada. Simplemente hacen lo que pueden por ser aceptados sin tener siquiera la recompensa del respeto. Es cierto que la mentalidad del inmigrante debe de cambiar y que deben de tener confianza en su valor en este y en cualquier país, pero eso nunca va a ocurrir sin que haya un cambio sincero por parte de la sociedad. Cuando la parte opresora deje de sentirse amenazada por perder el control ante las minorías, Estados Unidos, así como cualquier país, va a empezar a conocer el verdadero sentido de la hermandad dando paso a una ayuda sincera, dejando atrás a la “falsa generosidad” que convierte el sueño americano en sólo eso: un sueño.



## REFERENCIAS

Freire, P. (2005). *Pedagogía del oprimido*. México: Siglo XXI Editores.

Gándara, P., & Hopkins, M. (2010). *Forbidden Language*. New York: Teachers College Press.

González, N. (2005). *I Am My Language*. Arizona: University of Arizona Press.

Mantero, M. (2007). *Identity and Second Language Learning*. North Carolina: Information Age.

Purcell-Gates, V. (2007). *Cultural Practices of Literacy*. Mahwah, NJ: Lawrence Erlbaum Associates.

Valdés, G. (2001). *Learning and Not Learning English*. New York: Teachers College Press.

## RESUMEN BIOGRÁFICO

Mónica Denise Pestaña, actual residente del 1423 Ruidoso Dr. Edinburg, Tx 78541, nació en la ciudad de McAllen, Texas el 11 de septiembre de 1981. Segunda hija del matrimonio conformado por Elizabeth López y Pablo Pestaña, la cual residió con ellos durante su infancia y adolescencia en Reynosa, Tamaulipas, México; donde acudió tanto a escuelas privadas como públicas. Cursó la primaria en el Colegio Reforma, prosiguiendo sus estudios secundarios en la Escuela Secundaria Marte R. Gómez (secundaria #4). Posteriormente, terminó un bachillerato técnico en Contabilidad en la escuela preparatoria llamada CBTis #7 (Centro de Bachillerato Tecnológico Industrial y de Servicios). Inició sus estudios universitarios en UTPA (University of Texas Pan American) en el 2000 con la especialidad de Educación, la cual cambió por español en el 2002. Terminó su carrera con especialidad en español y concentración en inglés en Agosto del 2006. Casi inmediatamente comienza con sus estudios de Maestría, los cuales interrumpe al momento de traer al mundo a su hija Alexa Zoé Jones en el año 2008. Retoma sus estudios en el 2009 y termina su Maestría en Lingüística del Español en Mayo del 2011.